

CAMSEMUD 2007

PROCEEDINGS OF THE 13TH ITALIAN MEETING OF AFRO-ASIATIC LINGUISTICS

Held in Udine, May 21st–24th, 2007

Edited by

FREDERICK MARIO FALES & GIULIA FRANCESCA GRASSI



History of the Ancient Near East / Monographs

Editor-in-Chief: Frederick Mario Fales

Editor: Giovanni B. Lanfranchi

ISBN 978-88-95672-05-2
4227-204540



© S.A.R.G.O.N. Editrice e Libreria
Via Induno 18B I-35134 Padova
SAR.GON@libero.it
I edizione: Padova, aprile 2010
Proprietà letteraria riservata

Distributed by:

Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana 46590-0275 USA
<http://www.eisenbrauns.com>

Stampa a cura di / Printed by:
Centro Copia Stecchini – Via S. Sofia 58 – I-35121, Padova

TABLE OF CONTENTS

F.M. Fales – G.F. Grassi, <i>Foreword</i>	v
I. SAILING FROM THE ADRIATIC TO ASIA/AFRICA AND BACK	
G.F. Grassi, <i>Semitic Onomastics in Roman Aquileia</i>	1
F. Aspesi, <i>A margine del sostrato linguistico “labirintico” egeo-cananaico</i>	33
F. Israel, <i>Alpha, beta ... tra storia–archeologia e fonetica, tra sintassi ed epigrafia</i>	39
E. Braidà, <i>Il Romanzo del saggio Ahikar: una proposta stemmatica</i>	49
F.A. Pennacchietti, <i>Il tortuoso percorso dell’antroponimo Asia tra omofoni e sviste</i>	65
G. Cifoletti, <i>Venezia e l’espansione dell’italiano in Oriente: problemi connessi con la storia della lingua franca del Mediterraneo</i>	69
II. GENERAL AND COMPARATIVE AFROASIATIC LINGUISTICS	
G. Del Olmo Lete, <i>Phonetic Distribution in Semitic Binary Articulation Bases</i>	79
M. Franci, <i>Estensione della radice nella comparazione egitto-semitica</i>	87
P. Marrassini, <i>South Semitic Again</i>	103
G. Hudson, <i>Klimov’s Active-language Characteristics in Ethiopian Semitic</i>	111
O. Kapeliuk, <i>Some Common Innovations in Neo-Semitic</i>	123
H. Jungraithmayr, <i>Mubi and Semitic — Striking Parallels</i>	133
A. Zaborski, <i>‘Afar-Saho and the Position of Cushitic within Hamitosemitic/Afroasiatic</i>	139
V. Blažek, <i>On Application of Glottochronology to South Berber (Tuareg) Languages</i>	149
A. Mettouchi, D. Caubet, M. Vanhove, M. Tosco, Bernard Comrie, Sh. Izre’el, CORPAFROAS. <i>A Corpus for Spoken Afroasiatic Languages: Morphosyntactic and Prosodic Analysis</i>	177
III. NORTHWEST SEMITIC	
A. Gianto, <i>Guessing, Doubting, and Northwest Semitic YAQTUL-U</i>	181
F.M. Fales, <i>New Light on Assyro-Aramaic Interference: The Assur Ostrakon</i>	189
A. Faraj, <i>An Incantation Bowl of Biblical Verses and a Syriac Incantation Bowl for the Protection of a House</i>	205
I. Zatelli, <i>Performative Utterances in the Later Phase of Ancient Hebrew: the Case of Ben Sira</i> ’	213

S. Destefanis, <i>I Proverbi di Ahiqar nella versione neoaramaica di Rubeyl Muhattas. Un'analisi comparativa delle sue fonti</i>	221
R. Kim, <i>Towards a Historical Phonology of Modern Aramaic: The Relative Chronology of Turoyo Sound Changes</i>	229
IV. EGYPTIAN	
H. Satzinger, <i>Scratchy Sounds Getting Smooth: the Egyptian Velar Fricatives and Their Palatalization</i>	239
G. Takács, <i>The Etymology of Egyptian $\sqrt{m}3\text{f}$</i>	247
F. Contardi, <i>Egyptian Terms Used to Indicate the Act of Reading: An Investigation about the Act of Reading in the Egyptian Society</i>	261
A. Roccati, <i>Sono dei Re quelli specificati per nome ($hq3w pw mtrw rnw$)</i>	271
V. ARABIC	
A.Gr. Belova, <i>Études étymologiques du lexique arabe préislamique: correspondances sémitiques et le cas de la spécification</i>	275
J. Lentin, <i>Sur quelques préformantes utilisées dans la morphogénèse de la racine: l'exemple de l'arabe</i>	281
A. Mengozzi, <i>The History of Garshuni as a Writing System: Evidence from the Rabbula Codex</i>	297
R. Contini, <i>Travel Literature as a Linguistic Source: Another Look at Doughty's Najdi Arabic Glossary</i>	305
W.C. Young, T. Rockwood, <i>Explaining Variation in Demonstrative Morphology and Syntax in Peninsular Colloquial Arabic: An Argument Based on Anaphoric and Exophoric Reference</i>	315
J. Guardi, <i>Il 'āmil nella linguistica araba moderna</i>	339
B. Airò, <i>Aspetti e tendenze degli studi di linguistica araba in Tunisia (1985–2005)</i>	349
VI. CHADIC	
O. Stolbova, <i>Chadic Lateral Fricatives (Reconstruction and Parallels in Semitic, Cushitic and Egyptian)</i>	355
R. Leger, A. Suzzi Valli, <i>The Lexeme “eye” in Chadic Reconsidered</i>	369
S. Baldi, R. Leger, <i>North versus South. Typological Features of Southern Bole-Tangale Languages</i>	375
VII. CUSHITIC	
M. Tosco, <i>Semelfactive Verbs, Plurative Nouns: On Number in Gawwada (Cushitic)</i>	385
VIII. BERBER	
V. Brugnatelli, <i>Problème de la négation en berbère: à propos de l'origine d'ulac, ula, ula d</i>	401

PROBLÈME DE LA NÉGATION EN BERBÈRE: À PROPOS DE L'ORIGINE D'*ULAC*, *ULA*, *ULA D*

Vermondo Brugnatelli

1. Le présentatif négatif *ulac* et *ula*... “il n’y a...”

Un intéressant article de Rabah Kahlouche (2000) a abordé la question de l’origine du “présentatif négatif” kabyle *ulac* “il n’y a pas”, trop souvent considéré hâtivement comme un emprunt à l’arabe.¹ Des formes comme *ulaḵ* dans le parler des Beni Snous (avec *ḵ* au lieu de la chuintante *c*) semblent exclure l’emprunt de l’expression, puisque dans ce cas la partie finale ne peut pas remonter à *ci/cay* “chose” de l’arabe mais semble plutôt provenir de quelques particules autochtones contenant un **k*.

Selon l’analyse de Kahlouche, donc, la première partie de cette négation doit être identique à la particule *ula*, d’origine berbère et non arabe, bien connue dans beaucoup de parlers et susceptible de s’accoler, non seulement à *-c/ḵ* mais également à plusieurs autres éléments grammaticaux. Par exemple, en kabyle:

ul^a ay / i “il n’y a rien à...”

ul^a ayyer, ayyef “il n’y pas raison de...”

ula ḥed “il n’y a personne”

ul^a anda/aniwer/ansi “il n’y a pas où (ou: d’où)...”

ula wi + verbe au participe “il n’y a pas (personne) qui ...”

ul^a amek + verbe “il n’y a aucune façon de...”

Compte tenant de ces autres contextes d’apparition d’*ula*, Kahlouche avance une hypothèse à propos de son étymologie: “*ula*, ne serait-il pas étymologiquement la contraction *ur (ul)* “pas” + *ay* “ce” = *ura* = *ula*?” (Kahlouche 2000, 234). Si le présentatif négatif *ulac* provient, comme le soupçonne Kahlouche de *ula* + **kera* “chose”, tout comme *ula d cra* “rien” en tumzabt et teggargrent, l’expression

¹ “On a en effet tendance à voir dans ce syntème la berbérisation du syntagme arabe *walaci* ‘pas même une chose’ = ‘rien’” (Kahlouche 2000, 233). Il n’est pas inutile de rappeler ici que dans l’orthographe du kabyle <c> correspond à la chuintante *ṣ*. Pour des raisons de cohérence, nous garderons cet orthographe pour la transcription de l’arabe aussi.

ulayra “rien” que l’on retrouve dans les poèmes anciens du recueil d’Hanoteau² en serait, en quelque sorte un “doublet” attesté en kabyle même.

Une question que pose cette analyse est le rapport entre *ula*, de sens négatif, que l’on vient de voir, et *ula (d)* qui au contraire a normalement le sens positif de “aussi” (“même pas” dans les phrases négatives): “Le signifiant *ula* “il n’y a pas” n’aurait-il aucun rapport avec *ulad* “même, aussi”?” (*ibid.*) En effet, la ressemblance des signifiants semble évidente, mais c’est le côté du signifié qui pose un problème.

2. *Ula d* et *la d* en kabyle

Certes, il n’est pas facile de retracer l’histoire de mots aussi courts sans une base solide de comparaison. Un élément qu’il faudra ajouter au dossier d’*ula (d)* “même, aussi” est la constatation que dans le parler kabyle des At Jennad d’où proviennent les nombreux textes publiés par Mouliéras (1891 = *Djeh’a*; 1893-1898 = *Légendes*; 1999 = *Contes*) on relève de façon tout à fait régulière une alternance de *la d* et *ula d* selon les contextes, et notamment *la d* dans les phrases positives (sens: “même”, “aussi”) et *ula d* dans celles négatives (sens: “même pas”).

Les exemples sont très nombreux et les exceptions semblent assez rares. Pour la forme positive *la d*, v. par exemple:

(1)

la d nek ad ayey taydit “moi aussi, je veux épouser une chienne” (*Contes* 98)³

akken ay byiy la d nek “c’est bien ce que je désirais moi aussi” (*Djeh’a* 112)

isers la d netta yid-sen “il s’assit lui aussi avec eux” (*Légendes* 3)

d targit-ik la d kečč “c’est ton rêve aussi” (*Légendes* 9)

Comme on le voit, les occurrences les plus fréquentes de *la d* sont avec des pronoms personnels, mais il ne s’agit pas d’un usage exclusif. Cf.:

(2)

inu la d wigi “ceux-ci aussi sont à moi” (*Djeh’a* 45)

eṭṭaf-ed la d Mellaq “attrape aussi Mellak’!” (*Contes* 18)

On relève même un cas d’utilisation de *la* non suivi mais précédé du nom auquel la particule fait référence (cette fois-ci sans la particule copulative *d*):

(3)

ittas-ed umzabi-enni la ar temurt-enni gi ihakem “le mozabite aussi se rendait habituellement au pays qu’il gouvernait” (*Légendes* 123)

Quelques exemples d’*ula* en phrase négative:

(4)

wellah, ula d tayengawt agi i grey s yimi-w, ur tt-sebleey “Par Dieu, même cette cuillerée que j’ai mise dans la bouche, je ne l’avalerai pas” (*Contes* 20)

elmelek-enni illa ula d adyay ur tell’ ara deg-s armi d ass-enni “ce terrain-là, il n’y avait pas dedans une seule pierre jusqu’à ce jour” (*Contes* 152)

ula d yiwen deg-wen ur yi-d-yebb^wi “nul (même pas un) d’entre vous ne m’a attrapée” (*Légendes* 13)

² Hanoteau (1867, 327): *mi d-usan inebgawen yezga yefyils-is: ulayra*, “quand surviennent des hôtes, elle a toujours sur sa langue: ‘il n’y a rien’ ” (At Yiraten). Le mot *ayra* (ann. *wayra*) est encore vivant en Kabylie de l’est, par exemple dans l’expression *ur d-iqqim wayra* “il ne restait plus rien” (Alliou 1990, 54).

³ En plusieurs occasions, l’éditeur moderne de *Djeh’a* “corrige” *la d* en *ula d*, tout en signalant la forme trouvée dans le texte de Mouliéras (par exemple p. 89, note 203).

ur yeğgi ula d ḥatta i lyaci “il ne laissa même pas une chose aux gens” (*Légendes* 16)

ula d yiwen ur t-eğgiy a tt-yay “je ne permettrai à personne de l’épouser” (*Légendes* 18)

ur uggadey ara ula deg yiwet lhaja “je n’ai vraiment peur de rien” (*Légendes* 59)

Les exceptions apparentes à cette distribution complémentaire sont le plus souvent justifiées par des nuances de sens. Par exemple, dans le cas suivant d’utilisation de *la d* dans des phrases négatives:

(5)

ur ttruhuy wara la d nek “je ne partirai pas, moi non plus” (*Contes* 18)

Le contexte indique déjà que tout le monde restera, et par cette phrase le locuteur rejoint le groupe de ceux qui restent. On peut supposer qu’une tournure comme **ur ttruhuy wara ula d nek* aurait une nuance différente, à peu près “personne ne s’en ira, même pas moi”.⁴

Les exceptions les plus fréquentes (bien que, somme toute, assez rares), sont les cas d’utilisation de la forme “négative” dans des phrases non négatives, (usage qui désormais est courant en n’importe quel contexte dans les parlers kabyles et ailleurs). Parmi les exemples relevés, il y a des occurrences qui puissent éclaircir l’origine du phénomène. Par exemple, dans:

(6)

win i y-ixedmen akkagi, mer ad iegggen iman-is, ma yebya, ula alberr, a t-sufeyey “Celui qui nous a fait ça, s’il se laisse voir, quoi qu’il veule, même s’il voulait (revenir à) la surface, je le ferai sortir” (*Légendes* 11)

Le contexte est celui d’une hypothétique de l’impossibilité, introduite par *mer*. C’est le même contexte où *mer* ou *lukan* prévoit la forme négative de l’accompli. On peut penser que c’est l’extension de phrases semblables (“fût-il même”) qui a déclenché l’évolution de *ula* au sens moins marqué de “même, aussi” dans tous les contextes.

Le lien d’*ula* avec les phrases négatives ressort également du fait que dans quelques parlers kabyles orientaux c’est *ula* qui constitue la négation postposée, à la place d’*ara* des parlers occidentaux:

(7)

u t-ettawi ula! “Ne le prends pas!” (Rahmani 1939, 71)

ul ddan ula “Ils n’ont pas marché” (Rabhi 1992, 143)

Au contraire, une nuance de renforcement du sens positif par l’utilisation de *la* se retrouve dans la forme figée *la-dya* “surtout”, bien marquée par rapport à *dya* “et puis, alors”.

En outre, nous croyons qu’il faut rattacher à ce *la* positif la forme corrélatrice *la ... la* “aussi bien ... que”, qui existe à côté de la tournure négative *la ... la ... wala* “ni ... ni ... ni” d’origine arabe, ce qui constitue un cas d’interférence qui rend difficile de reconnaître l’histoire de ces constructions. Un cas qui permet d’apprécier la complexité du phénomène:

(8)

Nekkini ur biyiy la jedeun la alyem (...) Tura biyiy a yi-tesiwdem ar temurt-iw, la d nek la temettut⁵-iw
“Moi, je ne veux ni chevaux ni chameaux (...) maintenant, je veux que vous m’amenez à mon pays, aussi bien moi que ma femme” (*Légendes* 66)

Dans les autres parlers berbères, une alternance entre *la* et *ula* se retrouve aussi chez les Beni Snous: “même lui” *ula netta, la netta* (Destaing 1914, 217). Cependant, dans ce parler les formes semblent en concurrence libre, sans lien apparent avec des contextes déterminés:

⁴ L’italien, qui possède deux éléments semblables, *anche* “aussi” et *neanche* “non plus”, la première phrase pourrait être traduite par *anch’io non partirò* “moi non plus, je ne partirai pas” et la deuxième par *non partirò neanche’io* “je ne partirai pas moi non plus”.

⁵ Apparemment ce nom est à l’état d’annexion.

(9)

aḍ eggey la nečč am-enni “moi aussi, je ferai de la sorte!” (Destaing 1907-1911, II, 24)

u-iggu-c la telṭ “il ne put même réunir le tiers de la somme nécessaire” (*ibid.* 22)

roḥey ulad nečč “moi aussi, je suis parti” (*ibid.* 20)

3. Essai d'explication

Si *ula* “même, aussi” est lié (à l'origine) aux contextes négatifs, on se rapproche de l'analyse que Kahlouche a faite d'*ula* “il n'y a...”, mais la partie de la négation devra alors se limiter à *u-* (forme assez fréquente de la négation dans plusieurs parlers),⁶ et le son *l* ne fera pas partie d'une forme *ul* de la négation, et le deuxième élément sera bel et bien *la*. Dans ce cas, une solution étymologique est offerte par une observation de Kahlouche lui-même. Il a remarqué en effet, que le correspondant positif d'*ulac* en kabyle est une forme conjuguée du verbe être, selon le schéma:

(10)

— forme négative *ulac agffur* “il n'y a pas de pluie”

— forme positive *y-lla ugffur* “il y a de la pluie” (Kahlouche 2000, 33)

Ce parallélisme semble bien s'adapter à une forme originaire **u-(y)lla-c/k*, avec *la* provenant du figement d'une forme du verbe “être”.

A ce propos, il ne faut pas oublier qu'en kabyle il existe une particule préverbale *la* utilisée surtout avec l'inaccompli (“aoriste intensif”). Selon Chaker (1997, 110) ce préverbe “peut être mis en relation (...) avec le verbe “être” dont il pourrait être une forme réduite: *y-lla* “il-est/existe” (*y-lla* > *lla* > *la* > *a* (?))”.

On peut supposer que *la* (*u-la* en contexte négatif) provienne aussi du figement d'une forme **ye-lla* du verbe “être”. Dans un cas on peut relever des traces de la tension de *ll*: une forme qui présente une prononciation particulière des Aït Jennad⁷ est *dza d nek...* “moi aussi” (*Légendes* 109) où l'affriquée *dz* correspond à un son tendu (long), au lieu de *z* qui correspondrait à *l* simple.

La valeur originaire de présentatif positif est encore visible ici et là dans les usages du préverbe d'inaccompli *la*. Par exemple:

(11)

la wen-yeqqar sidi sselṭan “voici ce que vous dit le seigneur sultan” (*Contes* 82-83)

En guise de conclusion, on peut émettre l'hypothèse que les deux éléments *ula-* “il n'y a...” et *ula* “même, aussi” auraient la même origine, provenant de l'agglutination d'une négation *u-* + *la*, une forme figée du verbe être, qui garde une valeur de “même, aussi” dans le parler des Aït Jennad et qui est identique, quant à son origine, au préverbe d'inaccompli *la*.

⁶ A ce propos, on peut rappeler que L. Galand (1994) a proposé de considérer *u-* comme forme de base de la négation berbère (v. Brugnatelli 2006, 67).

⁷ “Les B. Jennad changent souvent la lettre *l* en *z* ou *dz*” (Mouliéras, *ibid.*).

BIBLIOGRAPHIE

- Y. Alliou 1990, *Timsal, énigmes berbères de Kabylie*, Paris 1990.
- V. Brugnatelli 2006, "La négation berbère dans le contexte chamito-sémitique", *Faits de Langue – Revue de linguistique* 27 (2006) [= A. Lonnet, A. Mettouchi (éds.), *Les langues chamito-sémitiques (afro-asiatiques)*, vol. II], 65-72.
- S. Chaker 1997, "Quelques faits de grammaticalisation dans le système verbal berbère", *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* N.S. 5 (1997), 103-121.
- E. Destaing 1907-11, *Etude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*, 2 vols., Paris 1907-1911 (réimp. 2007).
- 1914, *Dictionnaire français-berbère dialecte des Beni-Snous*, Paris 1914 (réimp. 2007).
- L. Galand 1994, "La négation en berbère", *Matériaux arabes et sudarabiques* N.S. 6 (1994), 169-181.
- A. Hanoteau 1867, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris 1867.
- R. Kahlouche 2000, "Le présentatif négatif *ulac* 'il n'y a pas', est-il de souche berbère ou un emprunt à l'arabe?", in A. Zaborski, S. Chaker (eds.), *Etudes berbères et chamito-sémitiques. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse*, Paris – Louvain 2000, 233-236.
- A. Mouliéras 1891, *Les Fourberies de Si Djeh'a*, Oran 1891 (réimp. Paris 1987).
- 1893-98, *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*, Paris 1893-1898.
- 1999, *Contes merveilleux de Kabylie, narrés par 'Amor ben Moh'ammed ou 'Ali de Taoudoucht, recueillis par Auguste Mouliéras en 1891*, traduits et présentés par Camille Lacoste-Dujardin, Aix-en-Provence 1999.
- A. Rabhi 1992, "Les particules de négation dans la Kabylie de l'est", *Etudes et Documents Berbères* 9 (1992), 139-145.
- S. Rahmani 1939, "Coutumes Kabyles du Cap-Aokas. 2ème partie: L'enfant de la naissance à la circoncision", *Revue Africaine* 83 (1939), 65-120.

